



# Διαγλωσσική μεταφορά και διαμεσολάβηση

Ενότητα 5 : Διακειμενικές αλυσίδες

Ελένη Κασάπη

Τμήμα Ιταλικής Γλώσσας & Φιλολογίας



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ  
2007-2013  
πρόγραμμα για την ανάπτυξη  
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

# Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



# Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο τη αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.





# Διακειμενικές αλυσίδες

Ενδογλωσσικά και διαγλωσσικά



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ  
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ  
*επένδυση στην κοινωνία της γνώσης*

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ & ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ  
2007-2013  
πρόγραμμα για την ανάπτυξη  
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

# Περιεχόμενα ενότητας (1/2)

1. Άσκηση 1 για εργαλεία κουζίνας.
2. Διακειμενικές αλυσίδες.
3. Αναθεωρητικά σχόλια.
4. Διαγλωσσική παγίωση.
5. Διαγλωσσική μεσολάβηση.
6. Δυσκολίες στη διαγλωσσική παγίωση.
7. Άσκηση 2 για μνημεία Θεσσαλονίκης.



# Περιεχόμενα ενότητας (2/2)

8. Η σημασία των παράλληλων κειμένων στη μετάφραση.
9. Γλωσσικά πρότυπα.
10. Άσκηση 3 για παράλληλα κείμενα.
11. Άσκηση 4 για ιταλικές πηγές κειμένων Αρχαιολογίας.



# Σκοποί ενότητας

- Οι φοιτητές να μπορούν να μεταφράζουν και να λειτουργούν αποτελεσματικά ως διαγλωσσικοί μεσολαβητές μέσω των διακειμενικών αλυσίδων.



# 1. Άσκηση 1 για εργαλεία κουζίνας

- Άσκηση: εργαλεία κουζίνας.
- Σχόλια επί των αρχείων που έστειλαν οι φοιτητές.
- Σχόλια επί της εμφάνισης των ασκήσεων.
- Σχόλια επί των υποχρεώσεων μας.
- Οδηγίες σε φοιτητές [η προσβασιμότητα των αρχείων].





## 2. Διακειμενικές αλυσίδες

- Η μεταφορά εμπειρίας μέσω διακειμενικών αλυσίδων.
- Τα χαρακτηριστικά του καλού διαγλωσσικού μεσολαβητή.



# 3. Αναθεωρητικά σχόλια

---

- Με αφορμή την έκφραση <ανάγλυφη μορφή>: αναθεωρητικά σχόλια.



# 4. Διαγλωσσική παγίωση

- Με αφορμή τον ορό <ωρίμανση>.
- Ακριβής μετάφραση και διαγλωσσική παγίωση.
- Διακειμενικές αλυσίδες και μετάφραση με μεταφορά εμπειρίας δια των παράλληλων κειμένων.
- Έμφαση στα γαλακτοκομικά και την τυροκομία.



# 5. Διαγλωσσική μεσολάβηση

---

- Εξάσκηση στη διαγλωσσική μεσολάβηση: σχόλια επί της παγίωσης.



# 6. Δυσκολίες στη διαγλωσσική παγίωση

- Ενδογλωσσική μετάφραση και μεταφραστικές δυσκολίες στην διαγλωσσική παγίωση [η παγίωση <un po'>].
- Οδηγία: κάντε έρευνα για όλα τα χαρακτηριστικά των τυριών που μεταφράζετε.



# 7. Άσκηση 2 για μνημεία Θεσσαλονίκης

- Άσκηση: ενδογλωσσική και διαγλωσσική μετάφραση για τα Υδραγωγεία του Χορτιάτη/ για τα Κάστρα της Θεσσαλονίκης.
- Portale Grecia [οδηγίες πρόσβασης στα αξιοθέατα της Θεσσαλονίκης].
- Οδηγίες στους εκπαιδευομένους.



# 8. Η σημασία των παράλληλων κειμένων στη μετάφραση

- Τα λάθη κατά τη μετάφραση προς ξένη γλώσσα με λεξικά χωρίς παράλληλα κείμενα.
- Η έννοια <παράλληλα κείμενα> στη μετάφραση.
- Χρησιμότητα των παράλληλων κειμένων στη μετάφραση.
- Σώματα κειμένων και μνήμες μεταφραστικές.
- Υποχρέωσή μας: παραπομπή των πηγών μας πάντα.



# 9. Γλωσσικά πρότυπα

- Έκφραση <Κατασκευή ρωμαϊκή>: βλ. εφορίες αρχαιοτήτων, πχ. περιγραφή Καμάρας.
- Μονάδες μέτρησης.
- Παλαιοχριστιανική Αρχαιολογία και γλωσσικά πρότυπα για αξιοθέατα Θεσσαλονίκης.
- Γενική Διεύθυνση μεταφραστικής υπηρεσίας Ευρωπαϊκού Συμβουλίου [EU – DG Translation – Directorate-General for Translation.](#)
- Βυζαντινή Αρχαιολογία.
- Οθωμανική Αρχαιολογία.





# 10. Άσκηση 3 για παράλληλα κείμενα

- Άσκηση: κατασκευάστε παράλληλα κείμενα για τα αξιοθέατα της Θεσσαλονίκης, τεκμηριώστε ισοδυναμίες, αναφέρετε πηγές παγίωσης.



# 11. Άσκηση 4 για ιταλικές πηγές κειμένων Αρχαιολογίας

---

- Άσκηση: βρείτε πηγές ιταλικές για Παλαιοχριστιανική και Οθωμανική Αρχαιολογία.



# Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Κασάπη Ελένη.  
«Διαγλωσσική μεταφορά και διαμεσολάβηση. Διακειμενικές αλυσίδες».  
Έκδοση: 1.0. Θεσσαλονίκη 2015. Διαθέσιμο από τη δικτυακή διεύθυνση:  
[http://opencourses.auth.gr/eclass\\_courses](http://opencourses.auth.gr/eclass_courses).



# Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

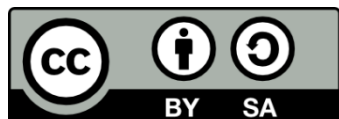
[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





# Τέλος Ενότητας

Επεξεργασία: Καπετανίδου Μαριάννα  
Θεσσαλονίκη, 2015



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ & ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ



ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ  
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ  
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

---

# Σημειώματα

# Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

